

<b>1 Dades d'identificació de l'assignatura</b> <i>Datos de identificación de la asignatura</i>					
Nom de l'assignatura <i>Nombre de la asignatura</i>	FONÈTICA APLICADA (ALEMANY) FONÉTICA APLICADA (ALEMÁN)				
Crèdits ECTS <i>Créditos ECTS</i>	<b>4</b>	Curs <i>Curso</i>	2º	Semestre <i>Semestre</i>	ANUAL
Tipus de formació <i>Tipo de formación</i> bàsica, específica, optativa <i>básica, específica, optativa</i>	BÀSICA BÁSICA	Idioma/es en que s'imparteix l'assignatura <i>Idioma/s en que se imparte la asignatura</i>			ALEMANY ALEMÁN
Matèria <i>Materia</i>	IDIOMES /IDIOMAS				
Títol Superior <i>Título Superior</i>	GRADUAT EN MÚSICA/GRADUADO EN MÚSICA				
Especialitat <i>Especialidad</i>	INTERPRETACIÓ (ITINERARI: CANT ) I DIRECCIÓ INTERPRETACIÓN (ITINERARIO: CANTO) Y DIRECCIÓN				
Centre <i>Centro</i>	CONSERVATORI SUPERIOR DE MÚSICA ÓSCAR ESPLÁ ALACANT CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA ÓSCAR ESPLÁ ALICANTE				
Departament <i>Departamento</i>	COMPOSICIÓ I CANT COMPOSICIÓN Y CANTO				
Professorat <i>Profesorado</i>	INMACULADA MILLÁN TORREGROSA				
e-mail <i>e-mail</i>	<a href="mailto:inmamillanto@gmail.com">inmamillanto@gmail.com</a>				
<b>1.1 Objectius generals i contribució de l'assignatura al perfil professional de latitulació</b> <i>Objetivos generales y contribución de la asignatura al perfil profesional de la titulación</i>					
<p>L'assignatura de Fonètica Aplicada (Alemany) té com a fi posar a la disposició de l'alumnat de Cant i Direcció els recursos bàsics per a la correcta dicció del repertori líric vocal en alemany de manera que puguem interpretar-ho o dirigir-ho adequadament. A tal fi, aquesta assignatura aborda els diferents aspectes fonètics, fonològics i prosòdics de la llengua alemanya, així com els coneixements gramaticals bàsics que ajuden en l'anàlisi morfosintàctica de les <i>Lieder</i>. Objectiu de tot això és la transmissió eficaç del missatge a nivell musical, vocal i expressiu.</p> <p>L'alumnat haurà de familiaritzar-se amb l'ús del IPA (<i>International Phonetic Alphabet</i>, Alfabet Fonètic Internacional) per a transcriure i declamar els textos, i conèixer les diferències entre l'alemany parlat i el cantat (<i>Hochdeutsch</i> i <i>Bühnensprache</i>).</p> <p>Els objectius de l'assignatura, per tant, s'enuncien així:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reconèixer, reproduir i transcriure els fonemes de l'alemany.</li> <li>2. Accentuar paraules bàsiques i comprendre les pautes rítmiques i d'entonació més freqüents de l'alemany.</li> <li>3. Reconèixer les principals estructures gramaticals i lèxiques de la llengua, amb la finalitat d'imprimir la prosòdia adequada als textos.</li> <li>4. Transcriure fonèticament amb IPA textos alemanys de repertori líric i recolar-se, en el seu cas, en aquesta transcripció en dirigir o en cantar.</li> <li>5. Llegir en veu alta i/o cantar amb una dicció clara els textos de repertori líric alemany.</li> <li>6. Realitzar o obtenir per mitjà de fonts diverses traduccions a l'espanyol de repertori líric en alemany que li permeten entendre el missatge i captar la intenció del poema original.</li> </ol> <p><i>La asignatura de Fonética Aplicada (Alemán) tiene como fin poner a disposición del alumnado de Canto y Dirección los recursos básicos para la correcta dicción del repertorio lírico vocal en alemán de forma que puedan interpretarlo o dirigirlo adecuadamente. A tal fin, esta asignatura aborda los diferentes aspectos fonéticos, fonológicos y prosódicos de la lengua alemana, así como los conocimientos gramaticales básicos que ayudan en el análisis morfosintáctico de las Lieder. Objetivo de todo ello es la transmisión eficaz del mensaje a nivel musical, vocal y expresivo.</i></p>					

El alumnado tendrá que familiarizarse con el empleo del IPA (International Phonetic Alphabet, Alfabeto Fonético Internacional) para transcribir y declamar los textos, y conocer las diferencias entre el alemán hablado y el cantado (Hochdeutsch y Bühnensprache).

Los **objetivos** de la asignatura, por tanto, se enuncian así:

1. Reconocer, reproducir y transcribir los fonemas del alemán.
2. Acentuar palabras básicas y comprender las pautas rítmicas y de entonación más frecuentes del alemán.
3. Reconocer las principales estructuras gramaticales y léxicas de la lengua, con el fin de imprimir la prosodia adecuada a los textos.
4. Transcribir fonéticamente con IPA textos alemanes de repertorio lírico y apoyarse, en su caso, en dicha transcripción al dirigir o al cantar.
5. Leer en voz alta y/o cantar con una dicción clara los textos de repertorio lírico alemán.
6. Realizar u obtener por medio de fuentes diversas traducciones al español de repertorio lírico en alemán que le permitan entender el mensaje y captar la intención del poema original.

## 1.2 Coneixements previs Conocimientos previos

Requisits previs, mínims o necessaris per a cursar l'assignatura. Coneixements recomanats i/o relació amb altres assignatures de la mateixa titulació  
Requisitos previos, mínimos o necesarios para cursar la asignatura. Conocimientos recomendados y/o relación con otras asignaturas de la misma titulación

No hi ha requisits previs mínims ni necessaris per a cursar l'assignatura. No obstant això, podria haver-hi algú que haja cursat en el seu moment les assignatures d'Alemanys Aplicat al Cant I i Alemanys Aplicat al Cant II (en 3r i 4t dels Ensenyaments Professionals de Cant respectivament) amb el que es pressupostaria, de manera general, una base lingüística amb la qual iniciar l'assignatura.

No hay requisitos previos mínimos ni necesarios para cursar la asignatura. Sin embargo, puede haber algún participante que cursara en su momento las asignaturas de Alemán Aplicado al Canto I y Alemán Aplicado al Canto II (en 3º y 4º de las Enseñanzas Profesionales de Canto respectivamente) con lo que se le presupondría, de manera general, una base lingüística con la que iniciar la asignatura.

## 2 Competències de l'assignatura

### Competencias de la asignatura

Les competències venen establides en els plans d'estudis publicats en la corresponent orde de 2 de novembre de 2011. Es convenient detallar el grau de contribució de l'assignatura a l'adquisició i desenvolupament de cada competència (molt, prou, un poc, poc)  
*Las competencias vienen establecidas en los planes de estudios publicados en la correspondiente orden de 2 de noviembre de 2011. Es conveniente detallar el grado de contribución de la asignatura a la adquisición y desarrollo de cada competencia (mucho, bastante, algo, poco)*

#### **COMPETÈNCIES GENERALS:**

CG 2 – Mostrar aptituds adequades per a la lectura, improvisació, creació i recreació musical.

CG 11 – Estar familiaritzat amb un repertori ampli i actualitzat, centrat en la seua especialitat, però obert a altres tradicions. Reconèixer els trets estilístics que caracteritzen a aquest repertori i poder descriure'ls de manera clara i completa.

CG12 - Acreditar un coneixement suficient del fet musical i la seua relació amb l'evolució dels valors estètics, artístics i culturals.

CG 15 – Tindre un ampli coneixement de les obres més representatives de la literatura històrica i analítica de la música.

CG 24 – Desenvolupar capacitats per a l'autoformació al llarg de la seua vida professional.

CG26 - Ser capaç de vincular la pròpia activitat musical a altres disciplines del pensament científic i humanístic, a les arts en general i a la resta de disciplines musicals en particular, enriquint l'exercici de la seua professió amb una dimensió multidisciplinària.

#### **COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:**

CT 2 – Recollir informació significativa, analitzar-la, sintetitzar-la i gestionar-la adequadament. CT 4 – Utilitzar eficientment les tecnologies de la informació i la comunicació.

CT 5 – Comprendre i utilitzar, almenys, una llengua estrangera en l'àmbit del seu desenvolupament professional.

CT 9 – Integrar-se adequadament en equips multidisciplinaris i en contextos culturals diversos.

CT 13 – Buscar l'excel·lència i la qualitat en la seua activitat professional.

CT 15 – Treballar de manera autònoma i valorar la importància de la iniciativa i l'esperit emprenedor en l'exercici professional.

#### **COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES DE L'ESPECIALITAT D'INTERPRETACIÓ:**

CE 5 – Comunicar, com a intèrpret, les estructures, idees i materials musicals amb rigor.

CE 6 – Argumentar i expressar verbalment els seus punts de vista sobre la interpretació, així com respondre al repte que suposa facilitar la comprensió de l'obra musical.

CE 7 – Desenvolupar aptituds per a la lectura i improvisació sobre el material musical

#### **COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES DE L'ESPECIALITAT DE DIRECCIÓ:**

CED 3 – Desenvolupar habilitats auditives que li permeten reconèixer, memoritzar i reproduir una àmplia varietat de materials estètics, artístics i culturals.

CED 4 - Comprendre analíticament la creació, notació i interpretació de les obres musicals des d'una concepció global

CED 9 - Desenvolupar la capacitat de comunicació i entesa amb els altres músics des de l'especial responsabilitat i el lideratge que comporta la professió de director.

CED 11 - Adquirir una personalitat artística singular i flexible que permeti adaptar-se a entorns i reptes musicals múltiples.

### **COMPETENCIAS GENERALES:**

*CG 2 – Mostrar aptitudes adecuadas para la lectura, improvisación, creación y recreación musical.*

*CG 11 – Estar familiarizado con un repertorio amplio y actualizado, centrado en su especialidad, pero abierto a otras tradiciones. Reconocer los rasgos estilísticos que caracterizan a dicho repertorio y poder describirlos de forma clara y completa.*

*CG12 - Acreditar un conocimiento suficiente del hecho musical y su relación con la evolución de los valores estéticos, artísticos y culturales.*

*CG 15 – Tener un amplio conocimiento de las obras más representativas de la literatura histórica y analítica de la música.*

*CG 24 – Desarrollar capacidades para la autoformación a lo largo de su vida profesional.*

*CG26 - Ser capaz de vincular la propia actividad musical a otras disciplinas del pensamiento científico y humanístico, a las artes en general y al resto de disciplinas musicales en particular, enriqueciendo el ejercicio de su profesión con una dimensión multidisciplinar.*

### **COMPETENCIAS TRANSVERSALES:**

*CT 2 – Recoger información significativa, analizarla, sintetizarla y gestionarla adecuadamente. CT 4 – Utilizar eficientemente las tecnologías de la información y la comunicación.*

*CT 5 – Comprender y utilizar, al menos, una lengua extranjera en el ámbito de su desarrollo profesional.*

*CT 9 – Integrarse adecuadamente en equipos multidisciplinares y en contextos culturales diversos.*

*CT 13 – Buscar la excelencia y la calidad en su actividad profesional.*

*CT 15 – Trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional.*

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ESPECIALIDAD DE INTERPRETACIÓN:**

*CE 5 – Comunicar, como intérprete, las estructuras, ideas y materiales musicales con rigor.*

*CE 6 – Argumentar y expresar verbalmente sus puntos de vista sobre la interpretación, así como responder al reto que supone facilitar la comprensión de la obra musical.*

*CE 7 – Desarrollar aptitudes para la lectura e improvisación sobre el material musical.*

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ESPECIALIDAD DE DIRECCIÓN:**

*CED 3 – Desarrollar habilidades auditivas que le permitan reconocer, memorizar y reproducir una amplia variedad de materiales estéticos, artísticos y culturales.*

*CED 4 - Comprendre analíticament la creació, notació e interpretació de les obres musicals desde una*

*concepción global*

*CED 9 - Desarrollar la capacidad de comunicación y entendimiento con los demás músicos desde la especial responsabilidad y el liderazgo que conlleva la profesión de director.*

*CED 11 - Adquirir una personalidad artística singular y flexible que permita adaptarse a entornos y retos musicales múltiples.*

<b>3 Resultats d'aprenentatge</b> <i>Resultados de aprendizaje</i>	
RESULTATS D'APRENTATGE <i>RESULTADOS DE APRENDIZAJE</i>	COMPETÈNCIES RELACIONADES <i>COMPETENCIAS RELACIONADAS</i>
En finalitzar el curs l'alumne deu: <ul style="list-style-type: none"> <li>• pronunciar correctament el repertori líric alemany, coneixent les regles de pronunciació de l'alemany i la relació entre els fonemes i la seua representació ortogràfica.</li> <li>• emprar l'Alfabet Fonètic Internacional ( IPA) per a la transcripció fonètica inversa d'extractes del seu repertori vocal.</li> <li>• reconèixer estructures sintàctiques i morfològiques bàsiques en les obres de repertori que faciliten la seua comprensió, traducció i execució.</li> <li>• cantar o interpretar correctament els textos de les partitures del repertori.</li> </ul> <p><i>Al finalizar el curso el alumno debe:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pronunciar correctamente el repertorio lírico alemán, conociendo las reglas de pronunciació del alemán y la relación entre los fonemas y su representació ortogràfica.</li> <li>• emplear el Alfabeto Fonético Internacional (IPA) para la transcripció fonética inversa de extractos de su repertorio vocal.</li> <li>• reconocer estructuras sintácticas y morfológicas básicas en las obras de repertorio que faciliten su comprensió, traducció y ejecució.</li> <li>• cantar o interpretar correctamente los textos de las partituras del repertorio.</li> </ul>	Competències fonètiques i fonològiques CE 5, C 7, CED 3, CED 4  Competències fonètiques i fonològiques C 7  Competències gramaticals CE 5, C 7, CED 3, CED 4, CED 9, CED 11  Competències fonètiques i fonològiques CE 5, CE 6, CE 7, CED 3, CED 4, CED 9, CED 11  Competencias fonéticas y fonológicas CE 5, C 7, CED 3, CED 4  Competencias fonéticas y fonológicas C 7  Competencias gramaticales CE 5, C 7, CED 3, CED 4, CED 9, CED 11  Competencias fonéticas y fonológicas CE 5, CE 6, CE 7, CED 3, CED 4, CED 9, CED 11

**Nota important:** Les competències estan expressades en un sentit genèric pel que és necessari incloure en la guia docent els resultats d'aprenentatge. Aquests resultats constitueixen una concreció d'una o diverses competències, fent explícit el grau de domini o acompliment que ha d'adquirir l'alumnat i contenen en la seua formulació el criteri amb el qual van a ser avaluades. Els resultats d'aprenentatge evidencien allò que l'alumnat serà capaç de demostrar en finalitzar l'assignatura o matèria i reflecteixen, així mateix, el grau d'adquisició de la competència o conjunt de competències.

**Nota importante:** Las competencias están expresadas en un sentido genérico por lo que es necesario incluir en la guía docente los resultados de aprendizaje. Estos resultados constituyen una concreción de una o varias competencias, haciendo explícito el grado de dominio o desempeño que debe adquirir el alumnado y contienen en su formulación el criterio con el que van a ser evaluadas. Los resultados de aprendizaje evidencian aquello que el alumnado será capaz de demostrar al finalizar la asignatura o materia y reflejan, asimismo, el grado de adquisición de la competencia o conjunto de competencias.

<b>4 Continguts de l'assignatura i organització temporal de l'aprenentatge</b> <i>Contenidos de la asignatura y organización temporal del aprendizaje</i>	
Descripció per blocs de contingut, unitats didàctiques, temes,... <i>Descripción por bloques de contenido, unidades didácticas, temas,...</i>	Planificació temporal <i>Planificación temporal</i>
<p><b><u>CONTINGUTS FONÈTICS I FONOLÒGICS:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fonaments fonètics.</li> <li>• Fonaments ortogràfics.</li> <li>• Fonemes alemanys característics.</li> <li>• La transcripció fonètica. IPA</li> <li>• Sons vocàlics. Vocals llargues i tales.</li> <li>• Sons consonàntics.</li> <li>• Diftongs.</li> <li>• Sí·l·laba tònica.</li> <li>• Alemany en el context musical. <i>Bühnensprache</i>.</li> </ul> <p><b><u>CONTINGUTS GRAMATICALS/SEMÀNTICS</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'estructura bàsica de l'alemany. Reconeixement de les categories bàsiques gramaticals. Ordre dels elements de l'oració. Estructures habituals en els textos poètics alemanys.</li> <li>• La inflexió en alemany.</li> <li>• Prefixos i sufixos.</li> <li>• Paraules compostes.</li> <li>• Terminologia musical.</li> </ul> <p><b><u>CONTENIDOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fundamentos fonéticos.</i></li> <li>• <i>Fundamentos ortográficos.</i></li> <li>• <i>Fonemas alemanes característicos.</i></li> <li>• <i>La transcripción fonética. IPA</i></li> <li>• <i>Sonidos vocálicos. Vocales largas y cortas.</i></li> <li>• <i>Sonidos consonánticos.</i></li> <li>• <i>Diptongos.</i></li> <li>• <i>Sílaba tónica.</i></li> <li>• <i>Alemán en el contexto musical. Bühnensprache.</i></li> </ul> <p><b><u>CONTENIDOS GRAMATICALES/SEMÁNTICOS</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La estructura básica del alemán. Reconocimiento de las categorías básicas gramaticales. Orden de los elementos de la oración. Estructuras habituales en los textos poéticos alemanes.</i></li> <li>• <i>La inflexión en alemán.</i></li> <li>• <i>Prefijos y sufijos.</i></li> <li>• <i>Palabras compuestas.</i></li> <li>• <i>Terminología musical.</i></li> </ul>	<p>Durant els dos semestres del curs s'aniran alternant continguts gramaticals i fonètics en ordre de complexitat creixent. No obstant això, és possible que aquest principi es veja alterat pels condicionants imposats pel repertori de l'alumnat o bé per les seues necessitats individuals.</p> <p><i>Durante los dos semestres del curso se irán alternando contenidos gramaticales y fonéticos en orden de complejidad creciente. No obstante, es posible que este principio se vea alterado por los condicionantes impuestos por el repertorio del alumnado o bien por sus necesidades individuales.</i></p>

## 5 Activitats formatives

### Actividades formativas

### 5.1 Activitats de treball presencials

#### Actividades de trabajo presenciales

ACTIVITATS ACTIVIDADES	Metodologia d'ensenyança-aprenentatge Metodología de enseñanza-aprendizaje	Relació amb els Resultats d'Aprenentatge Relación con los Resultados de Aprendizaje	Volum treball ( en nº hores o ECTS) Volumen trabajo (en nº horas o ECTS)
Classe presencial <i>Clase presencial</i>	<p>Les classes són presencials. En elles s'exposen els conceptes, s'analitzen els textos lírics desde diferents perspectives (fonètica principalment i morfosintàctica) i es van posant en pràctica les habilitats i competències necessàries que es van adquirint paulatinament.</p> <p><i>Las clases son presenciales. En ellas se exponen los conceptos, se analizan los textos líricos desde diferentes perspectivas (fonética y morfosintáctica) y se van poniendo en práctica las habilidades y competencias necesarias que se van adquiriendo paulatinamente.</i></p>		
Classes pràctiques <i>Clases prácticas</i>	<p>Les classes són pràctiques. L'alumne serà supervisat pel professor. El repertori proposat pel docent, o bé, el de l'alumnat és la base del treball pràctic.</p> <p><i>Las clases son prácticas. El alumno será supervisado por el profesor. El repertorio propuesto por el docente, o bien, el del alumnado es la base del trabajo práctico.</i></p>		
Exposició treball en grup <i>Exposición trabajo en grupo</i>	<p>Aplicació de coneixements adquirits en casos particulars.</p> <p><i>Aplicación de conocimientos adquiridos en casos particulares</i></p>		
Tutoria <i>Tutoría</i>	<p>Atenció personalitzada i en grup xicotet.</p> <p><i>Atención personalizada y en pequeño grupo.</i></p>		
Avaluació <i>Evaluación</i>	<p>S'avaluarà una prova global y el treball personal de l'alumne.</p> <p><i>Se evaluará una prueba global (orales y escritas) y el trabajo personal del alumno.</i></p>		
<b>SUBTOTAL</b>			

<b>5.2 Activitats de treball autònom</b> <i>Actividades de trabajo autónomo</i>			
ACTIVITATS <i>ACTIVIDADES</i>	Metodologia d'ensenyança-aprenentatge <i>Metodología de enseñanza-aprendizaje</i>	Relació amb els Resultats d'Aprenentatge <i>Relación con los Resultados de Aprendizaje</i>	Volum treball ( en nº hores o ECTS) <i>Volumen trabajo (en nº horas o ECTS)</i>
Treball autònom <i>Trabajo autónomo</i>	Estudi de l'alumne/a: preparació i pràctica individual de textos lírics, interpretacions, traduccions, transcripcions per a entregar, exposar o interpretar durant les classes i audicions en mitjans de comunicació.  <i>Estudio del alumno/a: preparación y práctica individual de textos líricos, interpretaciones, traducciones, transcripciones para entregar, exponer o interpretar durante las clases y audiciones en medios de comunicación.</i>		
Estudi pràctic <i>Estudio práctico</i>	Pràctica en grup o individual de textos lírics i revisió d'interpretacions, traduccions i transcripcions, disponibles <i>online</i> , o bé, en fonts tradicionals.  <i>Práctica en grupo o individual de textos líricos y revisión de interpretaciones, traducciones y transcripciones, disponibles online, o bien, en fuentes tradicionales .</i>		
Activitats complementàries <i>Actividades complementarias</i>			
<b>SUBTOTAL</b>			
<b>TOTAL</b>			

<b>6 Sistema d'avaluació i qualificació</b> <i>Sistema de evaluación y calificación</i>		
<b>6.1 Instruments d'avaluació</b> <i>Instrumentos de evaluación</i>		
Proves escrites (proves objectives, de desenvolupament, mapes conceptuals,...), exposició oral, treballs dirigits, projectes, tallers, estudis de cas, quaderns d'observació, portafolio, ... <i>Pruebas escritas (pruebas objetivas, de desarrollo, mapas conceptuales,...), exposición oral, trabajos dirigidos, proyectos, talleres, estudios de caso, cuadernos de observación, portafolio, ...</i>		
INSTRUMENT D'AVALUACIÓ <i>INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN</i>	Resultats d'Aprenentatge avaluats <i>Resultados de Aprendizaje evaluados</i>	Percentatge atorgat (%) <i>Porcentaje otorgado (%)</i>
Avaluació contínua: <ul style="list-style-type: none"> <li>Treball autònom i de classe</li> </ul>		15%
Prova final: <ul style="list-style-type: none"> <li>Transcripció fonètica. Traducció. Dictat. Lectura fonètica/Cant.</li> </ul> La qualificació serà numèrica de l'1 al 10. Es realitzarà una avaluació a final de curs. Per a considerar aprovada la prova final s'ha d'obtindre como a mínim un 5 en la part de "Lectura fonètica/Cant".	Fonètica	85%



## 6.2 Criteris d'avaluació i dates d'entrega

*Criterios de evaluación y fechas de entrega*

Per a considerar que un curs s'ha superat, l'alumne ha d'haver adquirit les corresponents capacitats, especificades a través dels objectius generals i continguts del curs. És a dir:

1. Reconeix, reproduïx i transcriu els fonemes de l'alemany.
2. Accentua paraules bàsiques i comprén les pautes rítmiques i d'entonació més freqüents de l'alemany.
3. Reconeix les principals estructures gramaticals i lèxiques de la llengua, amb la finalitat d'imprimir la prosòdia adequada als textos.
4. Transcriu fonèticament amb IPA textos alemanys de repertori líric i es recolza, en el seu cas, en aquesta transcripció en dirigir o en cantar.
5. Llig en veu alta i/o canta amb una dicció clara els textos de repertori líric alemany.
6. Realitza o obté per mitjà de fonts diverses traduccions a l'espanyol de repertori líric en alemany que li permeten entendre el missatge i captar la intenció del poema original.

Hi haurà una sessió d'avaluació a final del curs acadèmic.

Durant el curs es podran realitzar proves del mateix tipus perquè l'alumne valore els seus coneixements de l'assignatura

\*Excepcionalment, en cas d'absència justificada a l'examen, l'alumne podrà ser avaluat fora del termini previst.

\*En cas d'absències injustificades (superiors a 30%), l'estudiant només serà avaluat en la prova final global (juny/juliol).

*Para considerar que un curso se ha superado, el alumno debe haber adquirido las correspondientes capacidades, especificadas a través de los objetivos generales y contenidos del curso. Es decir:*

1. Reconoce, reproduce y transcribe los fonemas del alemán.
2. Acentúa palabras básicas y comprende las pautas rítmicas y de entonación más frecuentes del alemán.
3. Reconoce las principales estructuras gramaticales y léxicas de la lengua, con el fin de imprimir la prosodia adecuada a los textos.
4. Transcribe fonéticamente con IPA textos alemanes de repertorio lírico y se apoya, en su caso, en dicha transcripción al dirigir o al cantar.
5. Lee en voz alta y/o canta con una dicción clara los textos de repertorio lírico alemán.
6. Realiza u obtiene por medio de fuentes diversas traducciones al español de repertorio lírico en alemán que le permiten entender el mensaje y captar la intención del poema original.

*Habrà una sesión de evaluación al final del curso académico.*

*Durante el curso se podrán realizar pruebas del mismo tipo para que el alumno valore sus conocimientos de la asignatura.*

*\*Excepcionalmente, en caso de ausencia justificada al examen, el alumno podrá ser evaluado fuera del plazo previsto.*

*\*En caso de ausencias injustificadas (superiores a 30%), el estudiante solo será evaluado en la prueba final global (junio/julio).*

## 6.3 Sistemes de recuperació

*Sistemas de recuperación*

Per a l'alumnat que ha suspès o no ha seguit el desenvolupament normal de les classes – criteris i dates d'entrega)  
*Para el alumnado que ha suspendido o no ha seguido el desarrollo normal de las clases – criterios y fechas de entrega)*

Els alumnes que no hagen aconseguit un cinc de nota final després de realitzar el exàmen d'avaluació podran presentar-se a una prova extraordinària de recuperació que consistirà en les mateixes parts que la prova ordinària.

*Los alumnos que no hayan alcanzado un cinco de nota final tras realizar el examen de evaluación podrán presentarse a una prueba extraordinaria de recuperación que consistirá en las mismas partes que la prueba ordinaria.*

**7****Bibliografia i materials**  
*Bibliografía y materiales*

El professor es basará en:

*El profesor se basará en:*

- FISCHER-DIESKAU, DIETRICH (1989). Los Lieder de Schubert. Alianza Editorial
- Schilling Tengarrinha, Barbara (2015): Deutsch für Sänger – Alemão para Cantores: Ein Lehr- und Lernbuch im Kontext des klassischen Gesangs, Books on Demand, Nordstedt.
- Glenn Paton, John (1999): Gateway to German Diction: A guide for Singers. Alfred Publishing Co.
- Johnston, Amanda (2016): English and German Diction for Singers: A Comparative Approach. Rowman & Littlefield, Londres.
- DAF Kompakt neu A1-B1 Übungsbuch (2016). Ernst Klett Sprachen GmbH.
- Repertori alumnat
- *Repertorio alumnado*

**8** ANNEX  
ANEXO**Lista de cotejo para evaluar la lectura/interpretación de obras líricas\*\*:**

<b>Obras líricas (examen/trabajos):</b>	Trabajo 1	Trabajo 2	Trabajo 3	Examen Obra I	Examen Obra II	Examen Obra III
Prosodia						
Acentuación						
Vocales largas						
Vocales cortas						
Schwa ə						
Vocales mixtas: <i>Umlaut</i>						
<b>Diptongos</b>						
Tratamiento r						
<b>ch /x/-/ç/</b>						
s sonora y sorda						
<b>sch-sp-st</b>						
p - t - k						
b -d- g a final						
z-tz						
w - v- f						
h muda o aspirada						
g- j						
-ng						
<b>Omisión, añadido</b>						

-ig						
-ie						
Morfología						
Otros:						

\*\*La lista de cotejo sirve para evaluar las lecturas/interpretaciones de obras líricas. Por cada ítem no conseguido se resta un punto a la calificación del ejercicio en caso de ser una obra conocida o transcrita anteriormente. En caso de tratarse de una obra desconocida, se resta un punto por cada dos ítems no conseguidos.



GENERALITAT  
VALENCIANA

iseaCV



Erasmus+

**TÍTULO DE GRADO EN ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS SUPERIORES DE MÚSICA.**

---

## **Título de Grado en Enseñanzas Artísticas Superiores de Música**

**Aplicación de la Guía docente de  
FONÉTICA APLICADA**

**ESPECIALIDAD CANTO/DIRECCIÓN**

Curso **2024/2025**

## 1. Datos de identificación

<b>DATOS DE LA ASIGNATURA</b>			
<b>Centro</b>	Conservatorio Superior de Música "Óscar Esplá" de Alicante		
<b>Título de Grado en EEAASS de Música.</b>	DIRECCIÓN / INTERPRETACIÓN (CANTO)		
<b>Departamento</b>	COMPOSICIÓN Y CANTO		
<b>Nombre de la asignatura</b>	FONÉTICA APLICADA		
<b>Horario de la asignatura</b>	12:30-14:30		
<b>Lugar donde se imparte</b>	CSMA	<b>Horas</b>	2
<b>Código</b>	FOAP	<b>Créditos ECTS</b>	4
<b>Nivel (2 Grado. MECES)</b>		<b>Curso 2º</b>	<b>Grupo</b>
<b>Duración</b>	ANUAL		
<b>Materia</b>	FONÉTICA		
<b>Tipo de materia</b>	LINGÜÍSTICA		
<b>Lengua en que se imparte</b>	CASTELLANO/ALEMÁN		
<b>DATOS DEL PROFESOR</b>			
<b>Profesor responsable</b>	INMACULADA MILLÁN TORREGROSA		
<b>Correo electrónico</b>	inmamillanto@gmail.com		
<b>Horario de tutorías</b>	11:30-12:30		
<b>Lugar de tutorías</b>	CSMA		

## 2. Vinculación con la Guía Docente

CRITERIOS EVALUACIÓN	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	ACTIVIDADES
<p>1. Reconoce, reproduce y transcribe los fonemas del alemán.(a)(b)(d)</p> <p>2. Acentúa palabras básicas y comprende las pautas rítmicas y de entonación más frecuentes del alemán.(a)(d)</p>	<p>a. pronunciar correctamente el repertorio lírico alemán, conociendo las reglas de pronunciación del alemán y la relación entre los fonemas y su representación ortográfica.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecturas guiadas (LG)</li> <li>• Lecturas (L)</li> <li>• Transcripciones (T)</li> <li>• Dictados (D)</li> </ul>
<p>3. Reconoce las principales estructuras gramaticales y léxicas de la lengua, con el fin de imprimir la prosodia adecuada a los textos.(c)</p>	<p>b. emplear el Alfabeto Fonético Internacional (IPA) para la transcripción fonética inversa de extractos de su repertorio vocal.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transcripciones (T)</li> </ul>
<p>4. Transcribe fonéticamente con IPA textos alemanes de repertorio lírico y se apoya, en su caso, en dicha transcripción al dirigir o al cantar.(b)</p>	<p>c. reconocer estructuras sintácticas y morfológicas básicas en las obras de repertorio que faciliten su comprensión, traducción y ejecución.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducciones (TR)</li> </ul>
<p>5. Lee en voz alta y/o canta con una dicción clara los textos de repertorio lírico alemán. (a)(d)</p> <p>6. <b>Realiza u obtiene por medio de fuentes diversas traducciones al español de repertorio lírico en alemán que le permiten entender el mensaje y captar la intención del poema original.(c)(d)</b></p>	<p>d. cantar o interpretar correctamente los textos de las partituras del repertorio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Audiciones (A)</li> <li>• Recitaciones (R)</li> <li>• Interpretaciones (I)</li> </ul>

### 3. Cronograma

	<b>PRÁCTICA (DIRECTORES)</b>	<b>TEORÍA</b>	<b>PRÁCTICA (CANTANTES)</b>
23 sept	Lectura guiada (LG): " <b>An die Nachtigall</b> " (vistazo a la transcripción)	Presentación de curso. Síntesis fonemas alemanes I	(L): " <b>An die Nachtigall</b> "
30 sept	(LG): " <b>Meine Lippen, sie küssen so</b> " (eine Seite)	Síntesis fonemas alemanes II. /ç/	(I): " <b>Meine Lippen, sie küssen so</b> "
7 oct	Marcaje duración: " <b>An die Musik</b> "	Cuadro general. Sonidos vocálicos. Duración vocálica básica. Reglas.	Transcripción (T): " <b>An die Musik</b> "
14 oct	Marcaje duración: " <b>An die Musik</b> "	Duración vocálica básica. Reglas.	(L)+(D)+Traducción(TR)+ Audición YouTube(A): " <b>Ich folge dir gleichfalls</b> "
21 oct	(LG): " <b>An die Musik</b> " (partitura)	Sonidos vocálicos y vocales mixtas. Práctica EDA.	(L)+(D)+(TR)+ Audición YouTube(A): " <b>Ach, ich fühl's</b> "
28 oct	(LG)+Diktat: Trabalenguas (LG): " <b>Lachen und Weinen</b> "	Diptongos. "ch" : /x/-/ç/	(L)+(D)+(TR)+(A): " <b>Die Lotosblume</b> "
4 nov	(LG)+Diktat: Trabalenguas (LG): " <b>Lachen und Weinen</b> "	Sonidos consonánticos: /s/-/z/-/□/      Sonidos consonánticos: /v/-/f/ ; "ch"	(L)+ Recitación(R): " <b>Gretchen am Spinnrade</b> "
11 nov	(LG) + Audición YouTube(A): " <b>Lachen und Weinen</b> "	Tratamiento "r": /□/-/r/-/□/	(L)+ (A): " <b>Das Wandern</b> ": - ern, (L)+(rec.): " <b>Gretchen am Spinnrade</b> " (I): " <b>Ich fühl's</b> "



			(I): <b>"Die Lotosblume"</b> (T): <b>"Warum sind die Rosen so blass"</b>
18 nov	Lectura (L): <b>"An die Musik"</b> + <b>"Lachen und Weinen"</b>	Repaso	
25 nov	ORQUESTA		(T): <b>"Warum sind die Rosen son blass"</b> (T): <b>"Ich folge dir gleichfalls"</b>
2 dic	Iniciación a la transcripción.* Vistazo Transcripción Nachtigall (L)+ (A) + (T): <b>"An die Musik"</b> *Entrega ejemplo de transcripción de otra <i>Lied</i>		(T): <b>"Wanderer"</b> (1estrofa) (I): <b>"Gretchen am Spinnrade"</b> (I): <b>"OP2. Wandern"</b>
9 dic	(L)+ (T): <b>"Nacht und Träume"</b> (PDK) (DP): <b>"Nacht und Träume"</b>		(T): <b>"Die Müllerin.op4."</b> (L): <b>"Op5"</b>
16 dic	(L)+ (A) + (T): <b>"Lachen und Weinen"</b>		
23 dic	# = <b>"Lachen und Weinen"</b>		
dic			
ene			
13 ene	Repaso Trabalenguas	Repaso general "ts"+ "kv" + "ks"	*(T)+(L): Pieza de Repertorio Alumno 1 (I): Pieza de Repertorio Alumno 1 (I): Pieza de Repertorio Alumno 2
20 ene	(L) +(A)+ (corrección transcripción en casa = #): <b>"Du bist die Ruh"</b>	Sílaba tónica. Préstamos	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno 3 (A): Pieza de Repertorio Alumno 3 (I): Pieza de Repertorio

			Alumno 3
27 ene	Dictado parcial (DP): " <b>Du bist die Ruh</b> " #	Morfología: Listado de prefijos y sufijos	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno4 (TR): Pieza de Repertorio Alumno 4 (I): Pieza de Repertorio Alumno 4
3 feb	(L)+(A)+(T#)" <b>Ach, ich fühl's</b> " (DP): " <b>Ach, ich fühl's</b> "	Más combinaciones consonánticas (consonant clusters) Repaso oclusivas	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno 1 (A): Pieza de Repertorio Alumno 1 (I): Pieza de Repertorio Alumno 1
-Entrega grabación 1- "Feldeinsamkeit"			
10 feb	(L)+(A)+(T#): " <b>Die Lotosblume</b> "	Alemán lírico t-d ll-mm-nn	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno2 (TR): Pieza de Repertorio Alumno 2 (I): Pieza de Repertorio Alumno 2
17 feb	(DP): " <b>Ach, ich fühl's</b> " (L)+(A)+(T#): " <b>Seligkeit</b> "		(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno3 (D): Pieza de Repertorio Alumno 3 (I): Pieza de Repertorio Alumno 3
24 feb	(DP): " <b>Seligkeit</b> " (L)+(A)+(T#): " <b>Suleika</b> "		(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno 1 (A): Pieza de Repertorio Alumno 1

			(I): Pieza de Repertorio Alumno 1
3 mar	(DP): " <b>Suleika</b> " (L)+(A)+(T#): " <b>Lied der Mignon</b> "		(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno2 (TR): Pieza de Repertorio Alumno 2 (I): Pieza de Repertorio Alumno 2
-Entrega grabación 2- "Die Lotosblume"			
10 mar	(DP): " <b>Lied der Mignon</b> "	Términos musicales	(T)+(L): Pieza de Repertorio Alumno 3 (I): Pieza de Repertorio Alumno 3 (I): Pieza de Repertorio Alumno 4
17 mar	(L)+(A)+(T#): " <b>Widmung</b> "	Términos musicales II	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno 1 (A): Pieza de Repertorio Alumno 1 (I): Pieza de Repertorio Alumno 1
24 mar			
31 mar	(L)+(T)+(D): Trabalenguas de "German diction for singers(GDS)"	Repaso fonético general: Plosive; Frikative	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno2 (D): Pieza de Repertorio Alumno 2 (I): Pieza de Repertorio Alumno 2
7 abr	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS	Repaso fonético general:	(T) +(L): Pieza de Repertorio

		Vocales largas y cortas	Alumno3 (TR): Pieza de Repertorio Alumno 3 (I): Pieza de Repertorio Alumno 3
-Entrega grabación 3- "Königin der Nacht"			
28abr	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS	Repaso fonético general: vocales mixtas	(T) +(L): Pieza de Repertorio Alumno4 (TR): Pieza de Repertorio Alumno 4 (I): Pieza de Repertorio Alumno4
5 may	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS	Repaso fonético general	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS
-Entrega grabación 4- "Trabalenguas"			
12 may	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS	Repaso fonético general	(L)+(T)+(D): Trabalenguas GDS
19may	SIMULACRO PRUEBA FINAL		SIMULACRO PRUEBA FINAL
26 may	EXAMEN FINAL		

\* Las piezas a trabajar dependen siempre de las necesidades inmediatas de los estudiantes. Eso conlleva también que aunque se señale en el cronograma el trabajo de únicamente una pieza musical por sesión, esto se puede alterar añadiendo más piezas de sus repertorios en esa misma sesión.

#### 4. Materiales curriculares y recursos didácticos

- **FISCHER-DIESKAU, DIETRICH (1989). Los Lieder de Schubert. Alianza Editorial**
- **Schilling Tengarrinha, Barbara (2015): Deutsch für Sänger – Alemão para Cantores: Ein Lehr- und Lernbuch im Kontext des klassischen Gesangs, Books on Demand, Nordstedt.**
- **Glenn Paton, John (1999): Gateway to German Diction: A guide for Singers. Alfred Publishing Co.**
- **(GDS) Johnston, Amanda (2016): English and German Diction for Singers: A Comparative Approach. Rowman & Littlefield, Londres.**
- ***Repertorio alumnado***

## 5. Temporalización de los contenidos y actividades/proyectos

### **CONTENIDOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS:**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Fundamentos fonéticos.</i></li> <li>2. <i>Fundamentos ortográficos.</i></li> <li>3. <i>Fonemas alemanes característicos.</i></li> <li>4. <i>La transcripción fonética. IPA</i></li> <li>5. <i>Sonidos vocálicos. Vocales largas y cortas.</i></li> <li>6. <i>Sonidos consonánticos.</i></li> <li>7. <i>Diptongos.</i></li> <li>8. <i>Sílaba tónica.</i></li> <li>9. <i>Alemán en el contexto musical. Bühnensprache</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. SEPT-DIC</li> <li>2. IDEM</li> <li>3. IDEM</li> <li>4. DIC-MAY</li> <li>5. SEPT-DIC</li> <li>6. SEPT-ENE</li> <li>7. OCT</li> <li>8. DIC-ENE.</li> <li>9. FEB-MAR</li> </ol>
---	--

### **CONTENIDOS GRAMATICALES/SEMÁNTICOS**

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Nociones en: estructura sintáctica del alemán. Reconocimiento de las categorías gramaticales. Orden de los elementos de la oración. Estructuras habituales en los textos poéticos alemanes.</i></li> <li>2. <i>Prefijos y sufijos.</i></li> <li>3. <i>Palabras compuestas.</i></li> <li>4. <i>Terminología musical.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>En ejercicios de traducción SEPT-MAY</i></li> <li>2. ENE.</li> <li>3. ENE</li> <li>4. MAR</li> </ol>
---	---

## 6. La evaluación y sus instrumentos

Exámenes: Habrá una sola sesión de evaluación al final del curso académico, si bien, en el caso de los cantantes, habrá ejercicios evaluables sobre su repertorio de canto que serán contabilizados en esa misma prueba final.

Rúbrica: se utiliza una *lista de cotejo*\* para determinar la superación de los ejercicios prácticos.

Diario de clase: Se lleva en clase un seguimiento de cada alumno, sustentado en apuntes semanales.

Criterios de recuperación: Los mismos que en evaluación normal.

## Lista de cotejo para la lectura/interpretación de obras líricas\*\*:

<b>Obras líricas (examen/trabajos):</b>	Trabajo 1	Trabajo 2	Trabajo 3	Examen Obra I	Examen Obra II	Examen Obra III
Prosodia						
Acentuación						
Vocales largas						
Vocales cortas						
Schwa ə						
Vocales mixtas: <i>Umlaut</i>						
<b>Diptongos</b>						
Tratamiento r						
<b>ch /x/-/ç/</b>						
s sonora y sorda						
<b>sch-sp-st</b>						
p - t - k						
b -d- g a final						
z-tz						
w - v- f						
h muda o aspirada						
g- j						
-ng						
<b>Omisión, añadido</b>						
<b>-ig</b>						
-ie						
Morfología						

Otros:						
--------	--	--	--	--	--	--

\*\*La lista de cotejo sirve para evaluar las lecturas/interpretaciones de obras líricas. Por cada ítem no conseguido se resta un punto a la calificación del ejercicio en caso de ser una obra conocida o transcrita anteriormente. En caso de tratarse de una obra desconocida, se resta un punto por cada dos ítems no conseguidos.

## 7. Observaciones del profesor

Las clases tienen un enfoque eminentemente práctico. Se procura centrar la teoría al principio del curso y la entrega de ejercicios prácticos se produce una vez que ya se han abarcado los contenidos teóricos. El repertorio de los cantantes se va trabajando conforme se vaya necesitando, por ello, es menester tener en cuenta las audiciones.